



Secretaría General

Granada, en la literatura y la música rusas

10/09/2013

Pushkin, Dostoyevski, Chaikovsky, y otros muchos autores rusos, han evocado su fascinación por Granada, según se recoge en el libro “Rusia y España: diálogo intercultural”, realizado por un grupo de investigación constituido por Larisa Sokolova, Rafael Guzmán Tirado, Serguei Kibalnik, Irina Mokletsova y Lyudmila Safronova, de las universidades de Granada, Estatal “M. V. Lomonosov” de Moscú, Nacional Kazaja “Abai” de Almaty (Kazjastán), y Academia de Ciencias de Rusia



La huella de Granada en la literatura y la música rusas es objeto de estudio de un proyecto de investigación que, con el nombre “Rusia y España: diálogo intercultural”, se desarrolla desde hace un año en la **Universidad de Granada** por miembros del Grupo de Investigación (HUM 827) “Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas”, constituido por profesores de la **UGR** y un colectivo internacional. La investigación, dirigida por la profesora de la **UGR** Larisa Sokolova, cuenta con la participación de Rafael Guzmán Tirado (investigador principal de dicho grupo de investigación), Serguei Kibalnik (Academia de Ciencias de Rusia), Irina Mokletsova (Universidad Estatal “M. V. Lomonosov” de Moscú), y Lyudmila Safronova (Universidad Nacional Kazaja “Abai”, de Almaty (Kazjastán)).

El libro, ideado como manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes y editado en ruso y español, ha sido publicado por Jizo Ediciones y financiado por la prestigiosa fundación rusa “Russkij mir”, con la colaboración del proyecto de investigación de la **UGR**.

Del estudio se desprende que Granada está presente en la literatura y la música rusas, con múltiples aportaciones de los más reconocidos escritores, poetas y compositores, tal como se recoge en el libro que acaba de salir a la luz. Valgan algunos ejemplos: el gran poeta ruso, Aleksandr Pushkin, creador de la lengua

<http://secretariageneral.ugr.es/>

literaria rusa moderna, escribió varios poemas sobre motivos españoles y el cuento, en verso, “El gallo de oro”, inspirado en una leyenda de la Alhambra. En dos famosas obras cómicas de Fiodor Dostoyevski, “Stepanchikovo y sus habitantes” y “El sueño del tío”, aparecen por primera vez imágenes de Málaga, Mallorca y la Alhambra.

En la reconocida “Serenata de Don Juan” de Piotr Chaikovsky, basada en el texto del poeta Aleksei Tolstoy, se canta la belleza de Andalucía, y precisamente el poema “De Sevilla a Granada” acabó por convertirse en paradigma idiomático en la lengua rusa: “Van desapareciendo/ las tierras doradas/ de la lejana Alpujarra./ Al son de mi guitarra./ ¡Sal, querida mía!/ De Sevilla a Granada,/ en la quietud de la noche/ se escuchan las serenatas/ y el sonido de las espadas”.

En 1926 el poeta soviético Mijail Svetlov escribió el famoso poema titulado “Granada”, al que corresponden estas estrofas, en versión de Rafael Alberti: “¡Granada, Granada,/ Granada mía!/ Iba repitiéndola/ siempre, de memoria./ ¿Dónde halló este mozo/ la pena española?/ Dime tú, Alexandrovsk,/ y dime tú, Járkov:/ ¿Cómo comenzasteis/ a hablar castellano?/ Respóndeme, Ucrania:/ ¿No guardan tus henos/ la gorra de piel/ de Tarás Shevchenko?/ Amigo, de dónde/ viene tu canción:/ ¡Granada, Granada,/ Granada mía!”.

La “huella” de la Alhambra en la música rusa se relaciona, por otra parte, con la opera de Nikolaj Rimskij-Korsakov “El gallo de oro”, basada en el cuento en verso,



Aleksandr Pushkin.

Aleksandr Pushkin

España en la literatura y la música rusas

El proyecto tiene como objetivo principal, según los responsables del estudio, “investigar la presencia de motivos españoles, en general, y de Andalucía y Granada, en particular, en las obras de los grandes escritores y compositores rusos. Sus resultados serán aplicables no solo a la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes, sino también a sectores tan importantes para nuestra comunidad y nuestra ciudad como el turístico o el comercial, en un momento en que la presencia de turistas rusos está batiendo récords año tras año en nuestro país y los contactos comerciales no paran de crecer”.

<http://secretariageneral.ugr.es/>

La investigación de las huellas de la cultura española, especialmente andaluza y granadina, en la literatura y en la música rusas permitirá, así, conocer la imagen percibida de España, Andalucía, Granada, o la Alhambra, desde referencias en las obras de los grandes escritores rusos a partir del siglo XVIII hasta la actualidad. Escritores como A. Pushkin, N. Gogol, F. Dostoyevski, I. Turguenev, A. Blok, M. Tsvetaeva, M. Bulgakov y I. Brodski, o compositores como P. Chaikovski, M. Glinka, N. Rimskij-Korsakov y A. Dargomyzhski, entre otros muchos, sintieron atracción por nuestro país y nuestra cultura, por la literatura y por las ciudades españolas monumentales.

“Esta información de las huellas españolas en la cultura rusa será sin lugar a dudas --afirman los investigadores-- una herramienta esencial para poder así, por ejemplo, planificar estrategias que hagan nuestra región y nuestra ciudad aún más atractivas para el turista ruso. Diversos organismos y entidades de Granada ya han manifestado su interés por los resultados de este proyecto”.

Respecto a la aplicación docente de los resultados del proyecto, el manual “Rusia y España: diálogo intercultural” tiene un carácter innovador. Es la primera investigación de este tipo que se lleva a cabo en España y presenta el diálogo cultural a partir de textos especiales en los que se reflejan los contactos rusos y españoles. Acaba de ser presentado en la **Universidad de Granada** y posteriormente se dará a conocer en la Universidad Estatal “M. V. Lomonosov”, de Moscú”, en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y en el Congreso de hispanistas de Rusia, que tendrá lugar en la capital rusa.

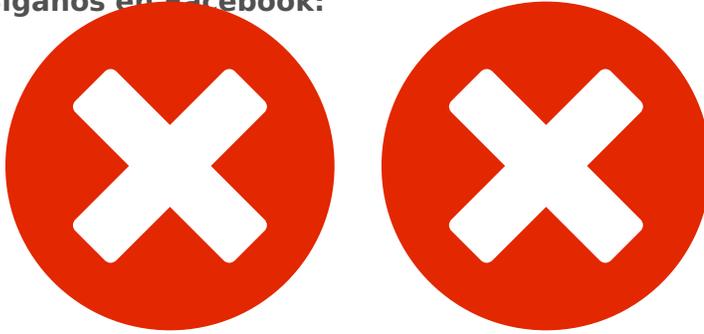


Portada y contraportada del libro

Contactos:

- Profesora Larisa Sokolova. Departamento de Filología Griega y Filología Eslava. **Universidad de Granada**. Tfn.: 958 246393. Correo electrónico: LINK: --LOGIN--740dbddc5472bec87aedf600f4d2b9abugr[dot]es -> --LOGIN--740dbddc5472bec87aedf600f4d2b9abugr%5Bdot%5Des
- Profesor Rafael Guzmán Tirado: Departamento de Filología Griega y Filología Eslava. **Universidad de Granada**. Tfn.: 958 243468. Correo electrónico: LINK: --LOGIN--10d33b5570fa216b23fa1ac7ee0bac45ugr[dot]es -> --LOGIN--10d33b5570fa216b23fa1ac7ee0bac45ugr%5Bdot%5Des

Síguenos en Facebook:



Síguenos en Twitter:



- LINK: PROPUESTA DE ACTIVIDADES CANAL UGR -> <http://canal.ugr.es/prensa-y-comunicacion/item/54050>
- **CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN**
- **PUBLICITE SU CONGRESO UGR**
- **VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR**
- **BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN**
- **RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR**
- **RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR**
- **RECOMENDACIONES PARA EL USO DE LAS LISTAS DE DISTRIBUCIÓN DE LA UGR**
- LINK: Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube -> /tablon*/boletines-canal-ugr/formulario-de-propuesta-de-actividades

Gabinete de Comunicación - Secretaría General

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Acera de San Ildefonso, s/n. 18071. Granada (España)

Tel. 958 243063 - 958 244278

<http://secretariageneral.ugr.es/>

Correo e. LINK: --LOGIN--022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr[dot]es -> --LOGIN--
022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr%5Bdot%5Des

Web: <http://canal.ugr.es> Facebook UGR Informa:

<https://www.facebook.com/UGRinforma>

Facebook UGR Divulga: <https://www.facebook.com/UGRdivulga>

Twitter UGR Divulga: <https://twitter.com/UGRdivulga>